

星島紀遊

詩文回字

周策縱著 周桐村解讀

乙亥秋 月 年 日 題 圖

上 集

星島紀遊

字字回文詩

周策縱著 周桐村解

湘祁文 准 (1995) 006号

校 对 李良觉

字字回文诗集

作者周策纵教授

解读周桐村

自藏版，未经同意不得翻印

祁东永红印刷厂承印

1995年11月第一版

转 页

四丑不，三再對射，荷文回示賓主共樂業
。意之融為申用，同野樂聊，酌對繼不盡，貴
愚若敗

《星島紀游：字字回文詩》目錄

題 辭	 (文回).....《集中文回》.....共四種.....	2
序 言	 順慶和	4
前 言	 卷一 一 山見燕台，來去官另半回廿，詩小費前小文回	7
五言絕句	 補齋顯曲易斗太	11
六言絕句	 (文回).....《集有文回》.....卷前編.....	190
七言絕句	 應業固	198
七言律詩	 補齋亦資太，美真寓法來，詩心見合腔，首費岩文回	316
雜 體 詩	 《集有文回》.....對難.....	317
詞	 廿又十八半切竊探求文法	322
附 錄	 用省華中詩里師，圖并強空登月日，離于瓦煥華文回	447
	 代中應學詩雅瑞，案得亦出華卡英，裝育兰琳長言芝	
	 察大景文回 窮福	

《集有文回》足斗半應業固

者亦回榮學

人卡雅韻，續天庭祥，十二文韻，印章與省，夏又對難

题 辞

策纵先生寄示回文诗，捧读再三，不胜叹赏，谨不揣浅陋，聊缀俚词，用申钦佩之意。

刘若愚

回文虽小道，巧制见弘才，锦绣随篇展，璇玑入目来。
循环玩日转，反复悟星回，赏识天机妙，终宵费意猜。

遵策纵嘱题其《回文诗集》（回文）

唐德刚

回文小道费心裁，计国生民有去来，台港见山河一统，
才长误曲显襟怀。

戏和德刚题拙著《回文诗集》（回文）

周策纵

回文岂费道，组合见心裁，来去寓真美，才穷亦畅怀。

题周策纵教授《回文诗集》

老友朱绍廉时年八十又七

回文绝妙万千篇，日月经空旋转圆，袖里乾坤谁省识，
揭开出现大罗天。

芝育灵根兰有芽，英才辈出在君家，深研红学遍中外，
解读回文是大家。

题策纵学长兄《回文诗集》

学弟何永祚

纵横反复，皆成章句，原文二十，转换无数，锦绣才人，

有此妙悟，读罢击节，讶为神助。

题策纵内兄《回文诗集》

江 浩

绝妙图何似，众星绕日同，匠心本道出，机杼夺天工，
解读凭多样，回环靡不通，奇文一问世，中外古今空。

遵纵兄示题《回文诗集》

周桐村

二十琳琅字，循环千万诗，星回玩日转，日转吸星驰，
组合莹玳璇，裁心璨杼机，妙穷无极境。玄奥见真知。

回文惊世古苏姬，织绵裁心数十诗，何似阿连二十字，
诗词千万尽天机。

解读回文诗词成集抒感

周桐村

诗入回文境不同，千回万转费言工。字经频换浑成趣，
句入来回更味丰。词阙难寻前代格，心机终破古人穷。四年
日夜勤搜索，组织全凭辗转功。

题回文诗集

周叔厚台北

游程小驻沈家坡（用中国地名，与新加坡谐音，不用通
译。），妙手回文珠玉多。仿佛航天环绕地。依稀织锦湘穿
梭。辛劳解读如沙数，編集传承亦卷阿。雅意证明方块字，
无穷组合共弦歌。

敬题《回文诗集》

邹 湘

组诗无穷尽，二十字如仙，古今无与论，更代后入传。

《星岛纪游：字字回文诗》自序

我写回文诗，目的是想说明和证实：中国语言文字是最多姿多采的“诗的语言”，和中国诗律与中国文字的密切关系。同时也想试验和显示中国回文极大的可能性。因此，我曾把回文称做“无极文学”。

回想起来，一九六六年秋天到六七年夏天这一年，我因获得美国古根汉奖学金之助，考察欧、亚二洲。初春经过新加坡，南洋学会招待我时，认识湖南同乡王仲厚（字醉六）老先生，诗酒宴谈之余，承他赠我先一年出版的他的大著《妙绝世界之回文文学》一书。我回美后就写了一首五言绝句〈星岛纪游〉寄给他，原诗是：“星淡月华，艳岛幽椰树芳，晴岸白沙乱，绕舟斜渡荒。”头两句首包含“星岛”两字。诗颇写实，在当时，新马经济还没发展，极富乡村风味。我从新加坡去马来西亚，得坐篙撑的小船过渡，沙滩也显得荒凉。这诗看来简短，却是一首“字字回文诗”写成一个圆圈，可从任一字起，向任一方向读，最简单地来回读，可得五言绝句四十首，若隔字、换位读，便可读成五、七绝句，五、七言律诗，和长短句（词）许多首。我当时只解读了各种样例，无暇计算，只说：“可得诗词千首以上，确数尚难定也。”醉六读后，一再来信大加推许，他一生搜集古今回文诗很

多，说我这首超越前人一切的作品。哈佛大学杨联升教授来信也蒙错爱。几年以后，欧、美有几位数学家、语言学家和文学家发起要集会用电脑研究西洋的回文，哄动一时。联升兄和我认为中国回文更是发达，我们计划筹组一个〈中国回文学会〉。联升提议要请赵元任先生担任会长，由我担任总干事，实际上负责筹组推动。可是赵先生说：他不大会回文，最多只能做个普通会员。我向别的朋友徵询，只得到萧公权刘学愚、唐德刚几位支持愿意参加，可是不久以后萧、刘又去世了。后来对联升也去世了。我们的愿望便付诸东流了！现在想来，真不免人琴之痛。

近些年来，从弟桐村花了极大的心力来解读我这首“字字回文诗”，已读得五言绝句九千六百首，六言二百首，七言绝句三千二百九十八首，七言律诗十首，杂体诗一百三十首，词二千八百一十三首，共计一万六千〇五十一首。（根据桐村证实：尚有六、七言一万五千七百首，杂体诗和词约数百首待续。则总数当超越三万二千首。）用二十个字能反复解读成这么多首诗词，我认为世界上别的任何语言文字和诗歌传统，恐怕都不能做到。

我这首回文诗，最初发表于香港胡菊人兄主编的《明报月刊》（看本书附录），转眼已经二十七年了。现在桐村弟于万分困窘中，设法把全部已解读的诗词在故乡出版，实是可

喜可感的事。也许匆促中还待改进补充之处很多。我微末的愿望，只是要引起世人注意：中国的语言文字多么富于“诗性”！

当然，这么多文字重复的诗，读来一定厌烦；不过清读者也不要一下就判断这些自动读出来的诗都不是好诗。在我初解的五言中竟有“荒星淡月华”之句；在我隔二字读的五绝中更有“乱舟渡星月；这种天造的好诗句！我初次解读的两首〈采桑子〉词，似乎也清新可诵。现卷就抄出那最后一首来作证罢：

岛幽椰树芳晴岸，晴岸沙舟。晴岸沙舟，乱绕荒星淡月幽。
芳晴岸白荒星淡，星淡华幽，星淡华幽，艳岛晴沙白绕舟。

周策纵

一九九五年六月二十三日

于美国威斯康辛州陌
地生市之弃园

《字字回文诗》前言

周策纵教授一九六七年，曾用二十个字写了一首题作《星岛纪游》的字字回文诗，写成一个圆圈，可反复解读成不同的五言绝句和长短句诗词一千以上。次年二月胡菊人先生把它发表在《明报月刊》上。后来又经谢冰莹女士转寄给徐速先生转载于《当代文学》。一九八六年叶维廉教授在国际中国古典文学研讨会上提出论文，也曾引用到，他那论文已发表在六月份的《联合文学》上。一九八七年香港中文大学出版社出版何文汇博士的《杂体诗释例》，也曾录载。一九八八年香港《文汇报》谭全基教授译介了《字字回文诗》二十字全文。全基先生说：“周策纵先生一九六七年所寄《字字回文诗》，实在是修辞学上的奇珍。回文是中国传统修辞手法今人虽已少用但它却能集中体现汉语文的优秀特点。此诗实为现代回文诗的高峰。”



《字字回文诗》，共二十字。可从任何一个字起，读成

五字句，全圈一字组成一首五绝诗，从一个字的左右方向绕圆圈一周，可各解读二十首诗。例如按1 2 3 4 5的固位读：斜舟绕乱沙，白岸晴芳树。椰幽岛艳华，月淡星荒渡。从另一方向读，则为：斜渡荒星淡，月华艳岛幽。椰树芳晴岸，白沙乱绕舟。这样就可正、回读成八十首诗。

图1 易位解读法，姑以：斜舟绕乱沙，白岸晴芳树，椰幽岛艳华，月淡星荒渡。为基点的固定诗句，从每句诗的五个字来说明易位解读法。为明晰起见，用1 2 3 4 5个数字，指示诗句五个字的固位，然后以这五个数字进行易位，来组成不同的诗句和诗篇。解读的结果，得出一二〇个释例，共解读正回五言绝句诗九六〇〇首。于此，列举实例：1 2 4 5 3数字易位组句诗篇为“斜舟乱沙绕，白岸芳树晴。椰幽艳华岛，月淡荒渡星。”以2、3、4、5字分别领头，同样可组成各二十四例。各得九六〇首的易位读诗。另加回读。

周策纵教授这首《字字回文诗》的组诗运动，限于二十字，不容诗外增字，在一个圆圈上，循环把玩，竟可正、回读成九千六百首五绝诗，且首首不脱韵格，在中国传统诗学上，别开了新的天地。他的易位修辞手法，清晰地指出了汉语文字在修辞上运用的多重性，对我们学习修辞，确是一个非常珍贵的典范。

这首回文诗，用字朴素，构思精巧，组句机智。刘若愚

教授赞诗：“循环玩日转，反复悟星回。”可谓得此诗真谛矣。

我为了验证汉语文字在这首诗上的邃深扩度，我以数年坚毅的心力，精细研探，已获得解读五言绝句九千六百首，基此，则又肯定六、七言绝句，也同样可解读各九千六百首共二万八千八百首。在解读成词的研探上，更出现了很大的难度。我逐字逐句逐首，读遍了全宋、全清两部大词书，其中仅苏轼写有〈菩萨蛮〉、〈西江月〉的回文词，继写〈菩萨蛮〉回文词的几位作者，尽皆仿法苏轼。另无回文词格律可资依考。想解读成不少篇幅的词牌回文词，以我这样的旧制小学生，七十多岁的心脏病患者，应说：是不可能的。我在解读回文词中，竟有些词反复思考、组合、协调韵律，达三四日之久无力脱稿。所以在这部回文词中，很多词牌，只初制一看，而〈菩萨蛮〉则解读了九十七首，说明每一个词牌决不只是仅能解读一首，而可以解读成多首。为之验证究能解读出多少个词牌，所以只好不追求每一词牌的读数。验证的初步结果，得解读出词牌二百一十一个，回文词二千八百一十三首。还有不少词牌，可以解读成回文，但现不能像五、六、七言绝句回文诗那样的可以肯定它首数。

这部回文词，在回读方法上有：（一）从头句起一句句回；（二）第二句倒装第一句的句倒装回；（三）将一片倒

装为二片的片倒装回；（四）以一首末句为二首起句的篇蝉联回；（五）以一句末字为二句首字的句蝉联回；（六）倒回；（七）重韵回；（八）单片二句倒装回；（九）减复一字倒装回；（十）二片一句回一片一句的倒装回的十个回法。又如醉公子菩萨蛮等十六个词牌，他既可句回，又可倒回，形成一词三首，计增加词数达二百八十九首。再如〈醉公子〉在一首词上易换句位又可得五绝诗二首，臻词、诗合一之妙。这部回文词的这么多回文格律，应是独步今古词籍，尤以二十字能拍合这么多词牌，从多姿多采中回读出二千八百多首词篇，江浩先生题诗：“奇文一问世，中外古今空。”诚非虚赞。

家从兄周策纵教授嘱在故乡出版，用向读者请求教益。仅就现已解读出来的五言绝句九千六百首，六言二百首，七言绝句三千二百九十八首，七律十首，杂体诗一百三十首，词二千八百一十三首，共诗、词一万六千〇五十一首。余六、七言绝句尚有一万五千七百首和词章（无法肯定首数）待续，可以肯定这二十字回文诗，已解读和待解读诗词，总首数当在三万二千首以上。本集，由于学力、精力有限，自然在解读上有得多不足之处。敬请读者指正。

周桐村

一九九五年七月

于湖南祁东县大营市竹山湾村

《字字回文诗》解读释例

易位解读数字示位法

1 2 3 4 5	1 2 3 5 4	1 2 4 3 5	1 2 4 5 3
1 2 5 3 4	1 2 5 4 3	1 3 2 4 5	1 3 2 5 4
1 3 4 2 5	1 3 4 5 2	1 3 5 2 4	1 3 5 4 2
1 4 2 3 5	1 4 2 5 3	1 4 3 2 5	1 4 3 5 2
1 4 5 2 3	1 4 5 3 2	1 5 2 3 4	1 5 2 4 3
1 5 3 2 4	1 5 3 4 2	1 5 4 2 3	1 5 4 3 2

賦、首〇〇八四共、首〇×××××、詩、〇二一共上以

2 1 3 4 5	2 1 3 5 4	2 1 4 3 5	2 1 4 5 3
2 1 5 3 4	2 1 5 4 3	2 3 1 4 5	2 3 1 5 4
2 3 4 1 5	2 3 4 5 1	2 3 5 1 4	2 3 5 4 1
2 4 1 3 5	2 4 1 5 3	2 4 3 1 5	2 4 3 5 1
2 4 5 1 3	2 4 5 3 1	2 5 1 3 4	2 5 1 4 3
2 5 3 1 4	2 5 3 4 1	2 5 4 1 3	2 5 4 3 1

× × × × ×

3 1 2 4 5	3 1 2 5 4	3 1 4 2 5	3 1 4 5 2
3 1 5 2 4	3 1 5 4 2	3 2 1 4 5	3 2 1 5 4
3 2 4 1 5	3 2 4 5 1	3 2 5 1 4	3 2 5 4 1
3 4 1 2 5	3 4 1 5 2	3 4 2 1 5	3 4 2 5 1
3 4 5 1 2	3 4 5 2 1	3 5 1 2 4	3 5 1 4 2
3 5 2 1 4	3 5 2 4 1	3 5 4 1 2	3 5 4 2 1

× × × × ×

4 1 2 3 5	4 1 2 5 3	4 1 3 2 5	4 1 3 5 2
4 1 5 2 3	4 1 5 3 2	4 2 1 3 5	4 2 1 5 3
4 2 5 3 1	4 2 3 5 1	4 2 5 1 3	4 2 5 3 1

4 3 1 2 5	4 3 1 5 2	4 3 2 1 5	4 3 2 5 1
4 3 5 1 2	4 3 5 2 1	4 5 1 2 3	4 5 1 3 2
4 5 2 1 3	4 5 2 3 1	4 5 3 1 2	4 5 3 2 1

× × × × ×

5 1 2 3 4	5 1 2 4 3	5 1 3 2 4	5 1 3 4 2
5 1 4 2 3	5 1 4 3 2	5 2 1 3 4	5 2 1 4 3
5 2 3 1 4	5 2 3 4 1	5 2 4 1 3	5 2 4 3 1
5 3 1 2 4	5 3 1 4 2	5 3 2 1 4	5 3 2 4 1
5 3 4 1 2	5 3 4 2 1	5 4 1 2 3	5 4 1 3 2
5 4 2 1 3	5 4 2 3 1	5 4 3 1 2	5 4 3 2 1

以上共一二〇例，每例可组诗四〇首，共四八〇〇首，加回读，合为九六〇〇首。

4 3 1 2 5	4 3 1 5 2	4 3 2 1 5	4 3 2 5 1
4 3 5 1 2	4 3 5 2 1	4 5 1 2 3	4 5 1 3 2
4 5 2 1 3	4 5 2 3 1	4 5 3 1 2	4 5 3 2 1

× × × × ×

5 1 2 3 4	5 1 2 4 3	5 1 3 2 4	5 1 3 4 2
5 1 4 2 3	5 1 4 3 2	5 2 1 3 4	5 2 1 4 3
5 2 3 1 4	5 2 3 4 1	5 2 4 1 3	5 2 4 3 1
5 3 1 2 4	5 3 1 4 2	5 3 2 1 4	5 3 2 4 1
5 3 4 1 2	5 3 4 2 1	5 4 1 2 3	5 4 1 3 2
5 4 2 1 3	5 4 2 3 1	5 4 3 1 2	5 4 3 2 1

× × × × ×

5 1 2 3 4	5 1 2 4 3	5 1 3 2 4	5 1 3 4 2
5 1 4 2 3	5 1 4 3 2	5 2 1 3 4	5 2 1 4 3
5 2 3 1 4	5 2 3 4 1	5 2 4 1 3	5 2 4 3 1
5 3 1 2 4	5 3 1 4 2	5 3 2 1 4	5 3 2 4 1
5 3 4 1 2	5 3 4 2 1	5 4 1 2 3	5 4 1 3 2
5 4 2 1 3	5 4 2 3 1	5 4 3 1 2	5 4 3 2 1

五言《字字回文诗》释读

正位释读

- 1 斜舟绕乱沙，白岸晴芳树，椰幽岛艳华，月淡星荒渡。
- 2 舟绕乱沙白，岸晴芳树椰，幽岛艳华月，淡星荒渡斜。
- 3 绕乱沙白岸，晴芳树椰幽，岛艳华月淡，星荒渡斜舟。
- 4 乱沙白岸晴，芳树椰幽岛，艳华月淡星，荒渡斜舟绕。
- 5 沙白岸晴芳，树椰幽岛艳，华月淡星荒，渡斜舟绕乱。
- 6 白岸晴芳树，椰幽岛艳华，月淡星荒渡，斜舟绕乱沙。
- 7 岸晴芳树椰，幽岛艳华月，淡星荒渡斜，舟绕乱沙白。
- 8 晴芳树椰幽，岛艳华月淡，星荒渡斜舟，绕乱沙白岸。
- 9 芳树椰幽岛，艳华月淡星，荒渡斜舟绕，乱沙白岸晴。
- 10 树椰幽岛艳，华月淡星荒，渡斜舟绕乱，沙白岸晴芳。
- 11 椰幽岛艳华，月淡星荒渡，斜舟绕乱沙，白岸晴芳树。
- 12 幽岛艳华月，淡星荒渡斜，舟绕乱沙白，岸晴芳树椰。
- 13 岛艳华月淡，星荒渡斜舟，绕乱沙白岸，晴芳树椰幽。
- 14 艳华月淡星，荒渡斜舟绕，乱沙白岸晴，芳树椰幽岛。
- 15 华月淡星荒，渡斜舟绕乱，沙白岸晴芳，树椰幽岛艳。
- 16 月淡星荒渡，斜舟绕乱沙，白岸晴芳树，椰幽岛艳华。
- 17 淡星荒渡斜，舟绕乱沙白，岸晴芳树椰，幽岛艳华月。
- 18 星荒渡斜舟，绕乱沙白岸，晴芳树椰幽，岛艳华月淡。
- 19 荒渡斜舟绕，乱沙白岸晴，芳树椰幽岛，艳华月淡星。
- 20 渡斜舟绕乱，沙白岸晴芳，树椰幽岛艳，华月淡星荒。
- 21 斜渡荒星淡，月华艳岛幽，椰树芳晴岸，白沙乱绕舟。
- 22 渡荒星淡月，华艳岛幽椰，树芳晴岸白，沙乱绕舟斜。
- 23 荒星淡月华，艳岛幽椰树，芳晴岸白沙，乱绕舟斜渡。
- 24 星淡月华艳，岛幽椰树芳，晴岸白沙乱，绕舟斜渡荒。

- 25 淡月华艳岛，幽椰树芳晴，岸白沙乱绕，舟斜渡荒星。
- 26 月华艳岛幽，椰树芳晴岸，白沙乱绕舟，斜渡荒星淡。
- 27 华艳岛幽椰，树芳晴岸白，沙乱绕舟斜，渡荒星淡月。
- 28 艳岛幽椰树，芳晴岸白沙，乱绕舟斜渡，荒星淡月华。
- 29 岛幽椰树芳，晴岸白沙乱，绕舟斜渡荒，星淡月华艳。
- 30 幽椰树芳晴，岸白沙乱绕，舟斜渡荒星，淡月华艳岛。
- 31 椰树芳晴岸，白沙乱绕舟，斜渡荒星淡，月华艳岛幽。
- 32 树芳晴岸白，沙乱绕舟斜，渡荒星淡月，华艳岛幽椰。
- 33 芳晴岸白沙，乱绕舟斜渡，荒星淡月华，艳岛幽椰树。
- 34 晴岸白沙乱，绕舟斜渡荒，星淡月华艳，岛幽椰树芳。
- 35 岸白沙乱绕，舟斜渡荒星，淡月华艳岛，幽椰树芳晴。
- 36 白沙乱绕舟，斜渡荒星淡，月华艳岛幽，椰树芳晴岸。
- 37 沙乱绕舟斜，渡荒星淡月，华艳岛幽椰，树芳晴岸白。
- 38 乱绕舟斜渡，荒星淡月华，艳岛幽椰树，芳晴岸白沙。
- 39 绕舟斜渡荒，星淡月华艳，岛幽椰树芳，晴岸白沙乱。
- 40 舟斜渡荒星，淡月华艳岛，幽椰树芳晴，岸白沙乱绕。

易位释读

以：斜舟绕乱沙，白岸晴芳树，椰幽岛艳华，月淡星荒渡。为右向每字一诗的固位诗。

以：斜渡荒星淡，月华艳岛幽，椰树芳晴岸，白沙乱绕舟。为左向每位一诗的固位诗。

从以上两首固位诗来进行易位解读，即得出以下诗章。

每句 1 2 3 5 4 易位

- 41 斜舟绕沙乱，白岸晴树芳，椰幽岛华艳，月淡星渡荒。
- 42 舟绕乱白沙，岸晴芳椰树，幽岛艳月华，淡星荒斜渡。
- 43 绕乱沙岸白，晴芳树幽椰，岛艳华淡月，星荒渡舟斜。
- 44 乱沙白晴岸，芳树椰岛幽，艳华月星淡，荒渡斜绕舟。